

## Curriculum vitae Europass



### Information personnelle

**Nom(s) / Prénom(s)** **DUMAIS-MUSSEAU Emmanuelle**  
**Adresse(s)** 6 rue Pierre et Marie Curie – F – 16340 L'ISLE D'ESPAGNAC  
**Téléphone(s)** + 33 (0)5 45 39 64 33 Portable : +33 (0)6 82 15 20 84  
**Courrier électronique** [e.dumais.musseau@gmail.com](mailto:e.dumais.musseau@gmail.com) Site web : edm-translation.blogspot.com  
**Nationalité** Française  
**Date de naissance** 13.03.1971  
**Sexe** Féminin

### Emploi recherché / Domaine de compétence

**TRADUCTRICE INDEPENDANTE ALLEMAND > FRANCAIS**

### Expérience professionnelle

#### En commerce international et traduction/interprétariat :

Dates Fonction ou poste occupé Principales activités et responsabilités	Depuis janvier 2013 <b>Traductrice indépendante allemand &gt; français</b> <b>Spécialités : commerce, marketing, publicité, transports, mode, luxe, design, cosmétiques, tourisme, gastronomie, nourriture biologique et végétarienne, musées, arts, culture, pédagogie, psychologie</b>
Nom et adresse de l'employeur Type ou secteur d'activité	Edm-translation, auto-entreprise Traduction, relecture, post-editing
Dates Fonction ou poste occupé Principales activités et responsabilités	Juin 2001 à août 2006 <b>Assistante commerciale export trilingue anglais / allemand / français</b> Réalisation d'offres clients complètes : courriers, devis, <b>traductions commerciales</b> , réclamations
Nom et adresse de l'employeur Type ou secteur d'activité	BASF Systèmes d'Impression – ZI de Breuil le Sec – 60676 Clermont de l'Oise Encres d'imprimerie (chimie)
Dates Fonction ou poste occupé Principales activités et responsabilités	Juin 1998 à mai 2001 <b>Assistante commerciale export trilingue anglais / allemand / français</b> Gestion des offres et administration des ventes : commandes, suivi expéditions, réclamations
Nom et adresse de l'employeur Type ou secteur d'activité	Danisco Flexible France – Route de Chalais – 16300 Barbezieux Imprimerie pour emballage alimentaire
Dates Fonction ou poste occupé Principales activités et responsabilités	Février à juin 1998 <b>Assistante commerciale export et interprète de liaison allemand &gt; français</b> Gestion des offres clients et interprétation sur un chantier de démontage d'usine en Allemagne (Siegen)

Nom et adresse de l'employeur	Safem fonderie et mécanique – 68 av. Maryse Bastié – ZI n° 3 – 16340 L'Isle d'Espagnac
Type ou secteur d'activité	Fonderie
Dates	Avril à août 1996
Fonction ou poste occupé	<b>Assistante commerciale export trilingue anglais / allemand / français</b>
Principales activités et responsabilités	Gestion des offres et administration des ventes
Nom et adresse de l'employeur	Sonoco France – 59520 Marquelles-lez-Lille
Type ou secteur d'activité	Papeterie
<b><u>Dans le domaine culturel et touristique :</u></b>	
Dates	Septembre 2009 à juin 2011
Fonction ou poste occupé	<b>Médiateur culturel français / allemand</b>
Principales activités et responsabilités	Animation de plusieurs expositions pédagogiques interactives pour enfants dans le domaine historique, artistique et technique
Nom et adresse de l'employeur	Centre de documentation pédagogique de la Charente – Château de l'Oisellerie – 16400 La Couronne
Type ou secteur d'activité	Culturel et pédagogique
Dates	Janvier à juin 2007
Fonction ou poste occupé	<b>Organisatrice de manifestation et guide touristique</b>
Principales activités et responsabilités	Participation à un évènement touristique départemental et guidage d'une randonnée commentée
Nom et adresse de l'employeur	Office de tourisme de Clermont de l'Oise – Place de l'Hôtel de Ville – 60600 Clermont de l'Oise
Type ou secteur d'activité	Tourisme

## Education et formation

Dates	<b>2006-2007</b>
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	<b>Licence Professionnelle « Développement et protection du patrimoine culturel, spécialité Patrimoine, tourisme et environnement » - mention bien</b>
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Connaissance du patrimoine (patrimoine artistique de l'Antiquité à nos jours, archéologique, religieux, industriel, de guerre et de la reconstitution), structures institutionnelles et droit du patrimoine, connaissance et traitement de l'environnement naturel, communication et techniques de guidage, développement touristique, marketing et conduite de projets, allemand, anglais
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université de Picardie - Faculté d'Histoire et Géographie - Amiens
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Diplôme de second cycle – Niveau II
Dates	<b>1994-1996</b>
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	<b>Diplôme de l'ESTICE (Ecole Supérieure de Traducteurs, Interprètes et Cadres du Commerce Extérieur) – Langues allemand et anglais</b>
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Traduction commerciale allemand et anglais, interprétation, marketing, droit commercial, économie, affaires communautaires, gestion financière, transports, anglais juridique, informatique
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université Catholique de Lille
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Diplôme de second cycle – Niveau II
Dates	<b>1993-1994</b>
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	<b>Certificat d'études européennes du « Centre de Formation Internationale et d'Echanges Interculturels »</b>
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Histoire politique de l'Europe, droit européen, économie européenne, politique européenne, géographie, politique de développement, histoire de la philosophie et histoire des arts et de la culture en Europe

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Université populaire „Kreuzberg Zentrum“ (Zentrum für internationale Bildung und Kulturaustausch), Bonn - Allemagne																																								
Dates	<b>1989-1993</b>																																								
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	<b>Licence d'Allemand, mention Langues vivantes étrangères</b> , avec certificat de littérature anglaise																																								
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Littérature et civilisation allemande, version et thème allemands, linguistique, littérature anglaise, économie politique, informatique, secrétariat																																								
Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation	Institut de Perfectionnement en Langues Vivantes, Université Catholique de l'Ouest, Angers																																								
Niveau dans la classification nationale ou internationale	Diplôme de second cycle – Niveau II																																								
	<b><u>Formation linguistique complémentaire :</u></b>																																								
Dates	<b>1995</b>																																								
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	<b>Diplôme de la Chambre de Commerce et d'Industrie franco-britannique</b>																																								
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Anglais commercial																																								
Dates	<b>1992</b>																																								
Intitulé du certificat ou diplôme délivré	<b>Diplôme de la Chambre de Commerce et d'Industrie franco-allemande</b>																																								
Principales matières/compétences professionnelles couvertes	Allemand commercial																																								
<b>Aptitudes et compétences personnelles</b>																																									
Langue(s) maternelle(s)	<b>Français</b>																																								
Autre(s) langue(s)	Allemand, anglais																																								
Auto-évaluation Niveau européen (*)																																									
<b>Allemand</b>																																									
<b>Anglais</b>																																									
	<table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="4">Comprendre</th> <th colspan="4">Parler</th> <th colspan="2">Ecrire</th> </tr> <tr> <th colspan="2">Ecouter</th> <th colspan="2">Lire</th> <th colspan="2">Prendre part à une conversation</th> <th colspan="2">S'exprimer oralement en continu</th> <th colspan="2"></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>C1</td> <td>Utilisateur expérimenté</td> <td>C1</td> <td>Utilisateur expérimenté</td> <td>C1</td> <td>Utilisateur expérimenté</td> <td>C1</td> <td>Utilisateur expérimenté</td> <td>C1</td> <td>Utilisateur expérimenté</td> </tr> <tr> <td>B2</td> <td>Utilisateur indépendant</td> <td>B2</td> <td>Utilisateur indépendant</td> <td>B2</td> <td>Utilisateur indépendant</td> <td>B2</td> <td>Utilisateur indépendant</td> <td>B2</td> <td>Utilisateur indépendant</td> </tr> </tbody> </table>	Comprendre				Parler				Ecrire		Ecouter		Lire		Prendre part à une conversation		S'exprimer oralement en continu				C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	B2	Utilisateur indépendant	B2	Utilisateur indépendant	B2	Utilisateur indépendant	B2	Utilisateur indépendant	B2	Utilisateur indépendant
Comprendre				Parler				Ecrire																																	
Ecouter		Lire		Prendre part à une conversation		S'exprimer oralement en continu																																			
C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté																																
B2	Utilisateur indépendant	B2	Utilisateur indépendant	B2	Utilisateur indépendant	B2	Utilisateur indépendant	B2	Utilisateur indépendant																																
	(*) Niveau du Cadre européen commun de référence (CECR)																																								
Aptitudes et compétences sociales	<ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Grande ouverture d'esprit, capacité d'adaptation à des environnements multiculturels : participation aux rencontres des « cafés linguistiques » locaux</li> <li>➤ Aptitudes pédagogiques : enseignement bénévole de l'allemand en 2012 dans une association d'échange de services (cours individuels pour adultes et scolaires, éveil linguistique pour les très jeunes enfants), médiation culturelle pour les jeunes enfants</li> </ul>																																								
Aptitudes et compétences organisationnelles	Coordination d'un projet touristique, préparation du guidage d'une exposition culturelle pour les enfants en français et en allemand, assurer le suivi administratif et commercial d'un dossier client																																								
Aptitudes et compétences techniques	Imprimerie sur papiers, films, cartons d'emballage alimentaire, encres d'imprimerie ; histoire de l'art																																								
Aptitudes et compétences informatiques	Microsoft Pack Office 2013 (Word, Excel, Power Point), SDL Trados Studio 2019, Lotus Notes, SAP R/3, Adobe Acrobat																																								
Aptitudes et compétences artistiques	Pratique du modelage sur argile, du piano et de la chorale, intérêt pour littérature et la création musicale jeunesse																																								
Autres aptitudes et compétences	Rigueur et professionnalisme. Goût du travail bien fait. Très bonne adaptation à différents sujets comme en atteste mon expérience riche et diversifiée dans différents domaines professionnels.																																								